

VERSÃO PRELIMINAR

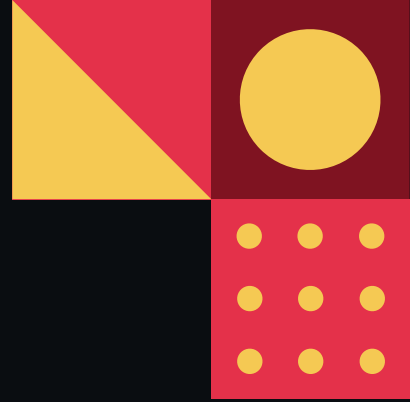


CIDADE DE
SÃO PAULO
RELAÇÕES
INTERNACIONAIS

GLOSSÁRIO

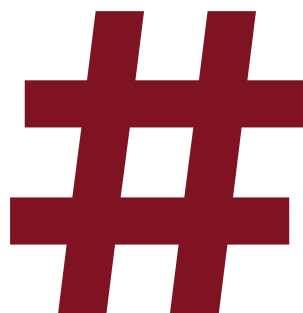


ES

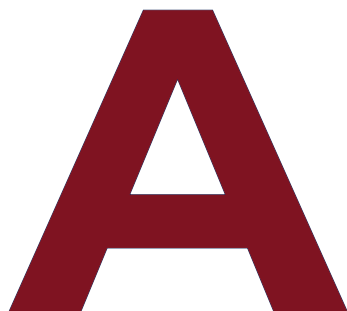


SUMÁRIO

#	03
A	03
B	06
C	06
D	10
E	12
F	15
G	16
H	18
I	18
J	20
L	20
M	21
N	23
O	23
P	24
Q	33
R	34
S	36
T	43
U	44
V	45
Z	45



- **#FazendoEmCasa:** *#FazendoEmCasa #HaciendoEnCasa.*



- **A gestão/O mandato:** Gestión/mandato.
- **Ação contra a mudança global do clima [ODS 13]:** Acción por el clima.
- **Ação de formação/Ação formativa:** Acción formativa.
- **Ação de promoção:** Acción de promoción.
- **Ação preventiva:** Acción preventiva.
- **Ação:** Acción; iniciativa.



- **Agência São Paulo de Desenvolvimento (AdeSampa):** Agencia de Desarrollo de São Paulo (AdeSampa).
- **Agentes mediadores:** Agentes mediadores.
- **Água potável e saneamento [ODS 6]:** Agua limpia y saneamiento.
- **Aldeia indígena:** Pueblo indígena.
- **Alimentação escolar:** Alimentación escolar.
- **Ampliação:** Ampliación.
- **Aplicativo de carona:** Aplicación de vehículo compartido.
- **Apresentação conjunta:** Presentación conjunta.
- **Arborização urbana:** Forestación urbana.
- **Área de abrangência:** Área de cobertura.
- **Áreas de abrangência:** Áreas de cobertura.
- **Áreas de interesse comum:** Áreas de interés común.
- **Áreas de mananciais:** Zonas de manantiales.
- **Áreas de Proteção Ambiental (APA):** Áreas de Protección Ambiental (APA).
- **Áreas de Proteção aos Mananciais (APM):** Áreas de Protección de Manantiales (APM).
- **Áreas degradadas:** Áreas degradadas.

- **Áreas urbanas marginalizadas (favelas):** Zonas urbanas marginadas (favelas).
- **Assessor Especial:** Asesor especial.
- **Assessor Técnico:** Asesor tecnico.
- **Assessoria:** Asesoría.
- **Assistência, prevenção e promoção de saúde:** Asistencia, prevención y promoción de la salud.
- **Atenção básica:** Atencion primaria.
- **Atendimento integral [saúde]:** Atención integral.
- **Aterro controlado:** Vertedero controlado.
- **Aterro sanitário:** Relleno sanitario.
- **Atores públicos:** Actores públicos.
- **Atores sociais:** Actores sociales.
- **Autarquia:** Agencia estatal autónoma.
- **Avanço:** Avance.
- **Avanços institucionais:** Avances institucionales.



B

- **Bem-estar:** Bienestar.
- **Beneficiário:** Perceptor.
- **Boas práticas:** Buenas prácticas.

C

- **Cadeia de consumo:** Cadena de consumo.
- **Calendário escolar:** Calendario escolar.
- **Canal Covid-19:** Canal Covid-19.

- **Capacitação:** Capacitación.
- **Capital Paulista:** Capital del estado homónimo.
- **Caráter deliberativo:** Carácter deliberativo.
- **Cardápio Escolar Sustentável:** Menú Escolar Sostenible.
- **Central de Intermediação em Libras:** Centro de Intermediación en Lengua Brasileña de Señas (LIBRAS, por su acrónimo en portugués).
- **Centro de Educação Infantil Indígena (CECI):** Centro de Educación Infantil Indígena (CECI).
- **Chamada pública:** Convocatoria pública.
- **Chefe de Assessoria de Comunicação:** Director de Comunicación.
- **Chefe de Assessoria Jurídica:** Jefe de Asesoría Jurídica.
- **Chefe de Assessoria:** Jefe de Asesoría.
- **Chefe de Equipe:** Jefe de equipo.
- **Chefe de Gabinete:** Jefe de gabinete.
- **Chefe de Núcleo:** Jefe de sector.
- **Ciudadanía global:** Ciudadanía global.
- **Cidade referência da Iniciativa de Alimentos:** Ciudad de referencia de la iniciativa de alimentos.

- **Cidades e comunidades sustentáveis [ODS 11]:** Ciudades y comunidades sostenibles.
- **Coleta de dados:** Recogida de datos.
- **Coleta de informações:** Recogida de informaciones.
- **Comissão de licitação:** Comisión de licitación.
- **Comissão Municipal:** Comisión Municipal.
- **Comitê Gestor do Programa de Acompanhamento da Substituição de Frota por Alternativas Mais Limpas (COMFROTA-SP):** Comité de Gestión del Programa de Monitoreo de Reemplazo de Flota por Alternativas Más Limpas (COMFROTA-SP, por su acrónimo en portugués).
- **Compromisso Global da Nova Economia do Plástico:** Compromiso Global por la Nueva Economía del Plástico.
- **Concorrência [Modalidade de licitação]:** Competencia.
- **Concurso [Modalidade de licitação]:** Licitación.
- **Concurso público:** Oposición pública.
- **Conjunto de indicadores:** Conjunto de indicadores.
- **Conselho consultivo:** Consejo Consultivo.
- **Conselho gestor:** Consejo de gestión.
- **Consórcio:** Consorcio.

- **Construção de políticas públicas:** Construcción de políticas públicas.
- **Consultor:** Consultor.
- **Consultoria:** Consultoría.
- **Consumo e produção responsáveis [ODS 17]:** Producción y consumo responsables.
- **Contratação direta [Sem licitação]:** Contratación directa.
- **Contrato administrativo:** Contrato administrativo.
- **Controladoria Geral do Município:** Contraloría General del Municipio.
- **Controle interno:** Control interno.
- **Convite [Modalidade de licitação]:** Invitación.
- **Cooperação internacional:** Cooperación internacional.
- **Coordenação de Políticas para a Juventude:** Coordinación de Políticas de Juventud.
- **Coordenador I:** Coordinador.
- **Coordenador II:** Jefe de Coordinación.
- **Coordenador:** Coordinador.
- **Coordenadoria de Saúde e Proteção ao Animal Doméstico (Cosap):** Coordinación de Sanidad y Protección de los Animales Domésticos (Cosap).
- **Coordenadoria:** Coordinación.

- **Credenciamento:** Acreditación.
- **Cultura de paz:** Cultura de paz.
- **Cumprimento das metas:** Cumplimiento de metas.
- **Cumprir a meta:** Cumplir la meta.
- **Currículo escolar:** Programa escolar.

D

- **De baixo para cima:** De abajo hacia arriba.
- **De cima para baixo:** De arriba hacia abajo.
- **Decreto:** Decreto.
- **Defesa civil:** Protección civil.
- **Democracia participativa:** Democracia participativa.
- **Desempenho:** Rendimiento; resultado.



- **Diálogo intersetorial:** Diálogo intersectorial.
- **Diálogo multinível:** Diálogo multinivel.
- **Diretor de Assuntos Internacionais Bilaterais:** Director de Asuntos Bilaterales.
- **Diretor de Assuntos Internacionais Multilaterais e Redes de Cidades:** Director de Asuntos Multilaterales y Redes de Ciudades.
- **Diretor de Programa:** Director de Programa.
- **Diretor de Projetos:** Jefe de Proyecto.
- **Diretor:** Director.
- **Dispensa de licitação:** Exención licitación.
- **Distribuição de renda:** Distribución de la renta.
- **Divisão da Fauna Silvestre:** División de Fauna Silvestre.
- **Divisão de Assuntos Internacionais Bilaterais:** División de Asuntos Bilaterales.
- **Divisão de Assuntos Internacionais Multilaterais e Redes de Cidades:** División de Asuntos Multilaterales y Redes de Ciudades.
- **Divisão de Difusão e Projetos em Educação Ambiental e Cultura de Paz:** División de Difusión y Proyectos en Educación Ambiental y Cultura de Paz.
- **Divisão de Formação em Educação Ambiental e Cultura de Paz:** División de Formación en Educación Ambiental y Cultura de Paz



- **Divisão dos Planetários Municipais:** División de Planetarios Municipales.
- **Do global ao local:** De lo global a lo local.

E

- **Economia de energia:** Ahorro de energía.
- **Edital [De licitação]:** Pliego.
- **Edital [Não referente a licitação]:** Aviso público.
- **Educação à Distância (EaD):** Educación a Distancia (EaD).
- **Educação Alimentar e Nutricional (EAN):** Educación Alimentaria y Nutricional (EAN).
- **Educação ambiental:** Educación ambiental.
- **Educação básica:** Educación básica.
- **Educação Bilíngue para Surdos:** Educación bilingüe para sordos.

- **Educação de qualidade [ODS 4]:** Educación de calidad.
- **Educação Escolar Indígena:** Educación Escolar Indígena.
- **Educação especial:** Educación especial.
- **Educação indígena:** Educación indígena.
- **Educação infantil:** Educación de la primera infancia.
- **Educação para o Desenvolvimento Sustentável (EDS):** Educación para el Desarrollo Sostenible (EDS).
- **Educação profissional:** Educación vocacional.
- **Educomunicação:** Educomunicación.
- **Efeito estufa:** Efecto invernadero.
- **Egressos do sistema prisional:** Egresados del sistema carcelario.
- **Em exercício:** En funciones.
- **Encontro da Plataforma Global para Cidades Sustentáveis:** Reunión de la Plataforma Mundial para las Ciudades Sostenibles.
- **Energia eólica:** Energía eólica.
- **Energia hidrelétrica:** Hidroelectricidad.
- **Energia limpa e acessível [ODS 7]:** Energía asequible y no contaminante.
- **Energia solar:** Energía solar.

- **Ensino à Distância (EaD):** Educación a Distancia (EaD).
- **Ensino Fundamental 1:** Educación primaria.
- **Ensino Fundamental 2:** Educación secundaria baja.
- **Ensino Fundamental:** Enseñanza fundamental (educación primaria y secundaria baja - ISCED 2011).
- **Ensino Médio:** Educación secundaria alta.
- **Envelhecimento ativo:** Envejecimiento activo.
- **Equipamento:** Instalación.
- **Erradicação da pobreza [ODS 1]:** Fin de la pobreza.
- **Escola de Agroecologia:** Escuela de agroecología.
- **Escola Municipal de Administração Pública de São Paulo (EMASP):** Escuela Municipal de Administración Pública de São Paulo (EMASP).
- **Escola Municipal de Jardinagem:** Escuela Municipal de Jardinería.
- **Escola municipal:** Escuela Municipal.
- **Estado de São Paulo:** Estado de São Paulo.



F

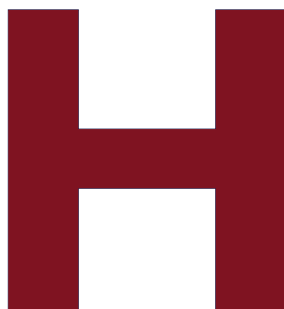
- **Fabricação digital:** Fabricación digital.
- **Farol de Combate ao Racismo Estrutural:** Faro de la Lucha contra el Racismo Estructural.
- **Federação Latino-americana de Cidades, Municípios e Associações de Governos Locais (FLACMA):** Federación Latinoamericana de Ciudades, Municipios y Asociaciones de Gobiernos Locales (FLACMA).
- **Feiras e Jardins Sustentáveis:** Mercados y Jardines Sostenibles.
- **Fluxo de encaminhamento:** Flujo de referencia.
- **Fome zero e agricultura sustentável [ODS 2]:** Hambre cero.
- **Fórum Político de Alto Nível:** Foro Político de Alto Nivel.
- **Fraude à licitação:** Fraude en la licitación.

G

- **Gentileza Urbana:** Gentileza urbana.
- **Geração de confiança:** Generación de confianza.
- **Geração de renda:** Generación de ingresos.
- **Geração de trabalho e renda:** Generación de trabajo e ingresos.
- **Gerente de Projetos:** Gerente de Proyecto.
- **Gestão ambiental:** Gestión ambiental.
- **Gestão da arborização [A depender do contexto]:** Gestión de forestación
- **Gestão de áreas verdes:** Gestión de áreas verdes.
- **Gestão de pessoas:** Gestión de personas.
- **Gestão de Projetos Estratégicos:** Gestión de proyectos estratégicos.
- **Gestão de resíduos sólidos:** Gestión de residuos sólidos.

- **Gestão do conhecimento:** Gestión del conocimiento.
- **Gestão integrada:** Gestión integrada.
- **Gestão participativa:** Gestión participativa.
- **Gestor de Equipamento Público:** Gestor de Instalación Pública.
- **Gestor Público:** Gestor Público.
- **Governador:** Gobernador.
- **Governança e Gestão da Biodiversidade:** Gobernanza y Gestión de la Biodiversidad.
- **Governo Aberto:** Gobierno Abierto.
- **Governo estadual:** Gobierno estatal.
- **Governo municipal:** Gobierno municipal.
- **Governos Locais para a Sustentabilidade (ICLEI):** Gobiernos Locales por la Sustentabilidade (ICLEI).
- **Grupo de Trabalho Intersecretarial (GTI):** Grupo de Trabajo Intersecretarial (GTI).





- **Horário de verão:** Horario de verano.



- **Igualdade de gênero [ODS 5]:** Igualdad de género.
- **Igualdade Racial:** Igualdad racial.
- **Incentivar:** Fomentar.
- **Incentivo fiscal:** Incentivo fiscal.
- **Incentivo:** Incentivo.



- **Inclusão e Gestão da Diversidade:** Inclusión y Gestión de la Diversidad.
- **Inclusão social:** Inclusión social.
- **Indicadores de Governança de Migração:** Indicadores de Gobernanza Migratoria.
- **Indicadores para monitoramento:** Indicadores para el seguimiento.
- **Indústria, inovação e infraestrutura [ODS 9]:** Industria, innovación e infraestructura.
- **Inexigibilidade de licitação:** Inaplicabilidad de licitación.
- **Iniciativa Bloomberg para Segurança Global no Trânsito:** Iniciativa Bloomberg para la seguridad vial global.
- **Iniciativa privada:** Sector privado.
- **Inserção no mercado de trabalho:** Integración al mercado laboral.
- **Instância colegiada:** Órgano colegiado.
- **Instrumentos de planejamento e gestão:** Instrumentos de planificación y gestión.
- **Integridade (Accountability):** Integridad pública.
- **Inventário da Biodiversidade do Município de São Paulo:** Inventario de Biodiversidad del Municipio de São Paulo.



J

- **Jardim de chuva:** Jardín de lluvia.

L

- **Lei de licitação:** Ley de licitaciones.
- **Leilão [Modalidade de licitação]:** Subasta.
- **Licitação:** Licitación.
- **Licitante, concorrente, licitador, proponente:** Oferente.

- **Licitar [Fazer uma proposta em licitação]:** Presentar una oferta.
- **Licitar [Pôr em licitação]:** Licitar.
- **Ligue os Pontos:** *Ligue os Pontos* (Unir los puntos).
- **Lixão:** Basural a cielo abierto.

M

- **Mandato:** Mandato.
- **Manejo Comunitário:** Gestión comunitaria.
- **Manutenção:** Mantenimiento.
- **Mapeamento Digital da Cobertura Vegetal:** Mapeo Digital de Cobertura Vegetal.
- **Marco legal:** Marco legal.
- **Marco regulatório:** Marco regulatorio.



- **Mecanismos de Controle Interno:** Mecanismos de Control Interno.
- **Meio de subsistência:** Medios de vida.
- **Melhoria:** Mejora.
- **Meta global:** Meta Global.
- **Metas assumidas:** Metas asumidas.
- **Metas de curto, médio e longo prazo:** Metas a corto, mediano y largo plazo.
- **Metas finais:** Metas finales.
- **Metas intermediárias:** Metas intermedias.
- **Modelo Digital de Vegetação Normalizado (MDVn):** Modelo Digital de Vegetación Normalizado (MDVn).
- **Monitoramento das metas:** Seguimiento de las metas.
- **Monitoramento:** Monitoreo.
- **Monitoria:** Tutoría.
- **Moradia:** Vivienda.



N

- **Núcleos de Prevenção à Violência:** Núcleo de Prevención de la Violencia.

O

- **Objetivo de Desenvolvimento do Milênio (ODM):** Objetivo de Desarrollo del Milenio (ODM).
- **Objetivo de Desenvolvimento Sustentável (ODS):** Objetivo de Desarrollo Sostenible (ODS).
- **Objetivos de Desenvolvimento do Milênio (ODM):** Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM)
- **Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS):** Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS).

- **Obra pública:** Obra pública.
- **Observatório de Indicadores da Cidade de São Paulo (ObservaSampa):** Observatorio de Indicadores de la Ciudad de São Paulo (ObservaSampa).
- **Ocupação cultural:** Ocupación cultural.
- **Organização da Sociedade Civil (OSC):** Organización de la Sociedad Civil (OSC).
- **Organização da Sociedade Civil de Interesse Público (OSCIP):** Organización de la Sociedad Civil de Interés Público (OSCIP).
- **Organização Social (OS):** Organización Social (OS).
- **Organização Social de Saúde (OSS):** Organización Social de Salud (OSS).
- **Órgão gestor:** Entidad gestora.
- **Órgão municipal [A depender do contexto]:** Órgano municipal.

P

- **Pacto Global de Migração:** Pacto Mundial para la Migración.

- **Pacto Global de Prefeitos pelo Clima e Energia:** Pacto Global de Alcaldes por el Clima y la Energía.
- **Pacto Global pela Migração:** Pacto Mundial para la Migración.
- **Pacto Global sobre Refugiados:** Pacto Mundial sobre los Refugiados.
- **Pagamento por Serviços Ambientais (PSA):** Pago por Servicios Ambientales (PSA).
- **Parceria:** Colaboración.
- **Parcerias e meios de implementação [ODS 17]:** Alianzas para lograr los objetivos.
- **Parque Natural Municipal (PNM):** Parque Natural Municipal (PNM).
- **Participação ativa:** Participación activa.
- **Participação cidadã:** Participación ciudadana.
- **Participação popular:** Participación popular.
- **Participação social:** Participación social.
- **Pátio Digital:** Patio Digital.
- **Patrimônio ambiental:** Patrimonio ambiental.
- **Paulista:** Del estado de São Paulo.
- **Paulistano:** Paulistano¹.
- **Paz, justiça e instituições eficazes [ODS 16]:** Paz, justicia e instituciones sólidas.
- **Pessoa com deficiência:** Persona con discapacidad.

¹Gentilicio de la ciudad de São Paulo.

- **Pessoas carentes:** Personas necesitadas.
- **Pessoas com deficiência auditiva:** Personas con discapacidad auditiva.
- **Pessoas com deficiência:** Personas con discapacidad.
- **Pessoas privadas de liberdade:** Personas privadas de libertad.
- **Planejamento orçamentário:** Planificación presupuestaria.
- **Planejamento urbano integrado:** Planificación urbana integrada.
- **Plano Cicloviário:** Plan Ciclovia.
- **Plano de Ação Climática:** Plan de Acción Climática.
- **Plano de Ação em Governo Aberto da Cidade de São Paulo São Paulo:** Plan de Acción de Gobierno Abierto para la Ciudad de São Paulo.
- **Plano de Ação para Implementação da Agenda 2030:** Plan de Acción para la Implementación de la Agenda 2030.
- **Plano de Contingência de Gestão de Resíduos Sólidos:** Plan de Contingencia de Manejo de Residuos Sólidos.
- **Plano de Contingência Funerária:** Plan de Contingencia Funeraria.
- **Plano de Governo:** Plan de gobierno.
- **Plano de manejo e conservação de áreas verdes:** Plan de gestión y conservación de espacios verdes.

- **Plano de Mobilidade do Município de São Paulo (PlanMob/SP):** Plan de Movilidad del Municipio de São Paulo (PlanMob/SP).
- **Plano de Segurança Viária:** Plan de Seguridad Vial.
- **Plano Diretor Estratégico do Município de São Paulo (PDE):** Plan Director Estratégico del Municipio de São Paulo (PDE).
- **Plano Municipal de Ação Climática:** Plan Municipal de Acción por el Clima.
- **Plano Municipal de Agroecologia e Desenvolvimento Rural Sustentável e Solidário:** Plan Municipal de Agroecología y Desarrollo Rural Sostenible y Solidario.
- **Plano Municipal de Arborização Urbana (PMAU):** Plan Municipal de Forestación Urbana (PMAU).
- **Plano Municipal de Áreas Protegidas, Áreas Verdes e Espaços Livres (PLANPAVEL):** Plan Municipal de Áreas Protegidas, Áreas Verdes y Espacios Abiertos (PLANPAVEL).
- **Plano Municipal de Conservação e Recuperação da Mata Atlântica:** Plan Municipal de Conservación y Recuperación de la Mata Atlántica.
- **Plano Municipal de Conservação e Recuperação de Áreas Prestadoras de Serviços Ambientais (PMSA):** Plan Municipal de Conservación y Recuperación de Áreas Prestadoras de Servicios Ambientales (PMSA).
- **Plano Municipal de Desenvolvimento Econômico (PMDE):** Plan Municipal de Desarrollo Económico (PMDE).
- **Plano Municipal de Desenvolvimento Rural Sustentável e Solidário:** Plan Municipal de Desarrollo Rural Sostenible y Solidario.

- **Plano Municipal de Saneamento Básico:** Plan Municipal de Saneamiento Básico.
- **Plano Municipal de Saúde:** Plan Municipal de Salud.
- **Plano Municipal do Livro, Leitura, Literatura e Bibliotecas (PMLLL):** Plan Municipal del Libro, la Lectura, la Literatura y las Bibliotecas (PMLLL).
- **Plano Municipal pela Primeira Infância:** Plan Municipal de Primera Infancia.
- **Plano Plurianual (PPA):** Plan Plurianual (PPA).
- **Poder público:** Poder público.
- **Política pública:** Política pública.
- **Política setorial:** Política sectorial.
- **Política transversal:** Política transversal.
- **Políticas de Alimentação Urbana:** Políticas Alimentarias Urbanas.
- **Políticas educacionais:** Políticas educativas.
- **Políticas públicas estruturantes:** Estructuración de políticas públicas.
- **Políticas setoriais:** Políticas sectoriales.
- **Políticas transversais:** Políticas transversales.
- **Polo audiovisual:** Centro audiovisual.
- **População em situação de rua:** Personas sin hogar.

- **População em situação de vulnerabilidade:** Población en situación de vulnerabilidad.
- **População imigrante:** Población inmigrante.
- **População indígena:** Población indígena.
- **População paulistana:** Población paulistana; población de la ciudad de São Paulo.
- **População vulnerável:** Población vulnerable.
- **Portal da Transparência:** Portal de la Transparencia.
- **Portaria:** Ordenanza.
- **Potencializar:** Potenciar.
- **Prefeito:** Alcalde.
- **Prefeitura [Prédio]:** Edificio de la municipalidad.
- **Prefeitura:** Municipalidad; intendencia; ayuntamiento.
- **Prefeitura de São Paulo:** Alcaldía de São Paulo.
- **Pregão [Modalidade de licitação]:** Subasta inversa.
- **Pregão eletrônico [Modalidade de licitação]:** Subasta inversa electrónica.
- **Prestação de contas (Accountability):** Rendición de cuentas.
- **Processo licitatório:** Proceso de licitación.
- **Processo participativo:** Proceso participativo.

- **Programa Agentes de Governo Aberto:** Programa *Agentes de Governo Aberto* (Agentes de Gobierno Abierto).
- **Programa Ambientes Verdes e Saudáveis (PAVS):** Programa Ambientes Verdes y Saludables (PAVS).
- **Programa Banco de Alimentos:** Programa Banco de Alimentos.
- **Programa Cidade Solidária:** Programa *Cidade Solidária* (Ciudad Solidaria).
- **Programa Cidades Sustentáveis (PCS):** Programa Ciudades Sostenibles (PCS).
- **Programa Cidades Sustentáveis e Cidadania Global:** Programa Ciudades Sostenibles y Ciudadanía Global.
- **Programa Costurando pela Vida:** Program *Costurando pela Vida* (Cosiendo por la Vida).
- **Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento (PNUD):** Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD).
- **Programa das Nações Unidas para o Meio Ambiente (PNUMA):** Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA).
- **Programa de Acompanhamento da Substituição de Frota por Alternativas Mais Limpas:** Programa de Monitoreo de Reemplazo de Flota por Alternativas Más Limpas.
- **Programa de Alimentação Escolar (PAE):** Programa de Alimentación Escolar (PAE).
- **Programa de Ciências Comportamentais:** Programa de Ciencias de la Conducta.
- **Programa de Combate ao Desperdício e à Perda de Alimentos:** Programa de Lucha contra la Pérdida y el Desperdicio de Alimentos.

- **Programa de Cooperação Integral (PCI):** Programa de Cooperación Integral (PCI).
- **Programa de Desafios de Soluções Inovadoras:** Programa de Retos de Soluciones Innovadoras.
- **Programa de Desenvolvimento Econômico Local:** Programa de Desarrollo Económico Local.
- **Programa de Educação Ambiental:** Programa de Educación Ambiental.
- **Programa de Formação e Capacitação:** Programa de formación y desarrollo de capacidades.
- **Programa de Metas (PdM):** Plan Operativo de Gobierno (PdM, por su acrónimo en portugués).
- **Programa de Pagamento por Prestação de Serviços Ambientais em Áreas de Proteção aos Mananciais do Município de São Paulo (PSA-MANANCIAIS):** Programa de Pago por Prestación de Servicios Ambientales en Áreas de Protección de Manantiales en el Municipio de São Paulo (PSA-MANANCIAIS, por su acrónimo en portugués).
- **Programa de qualificação:** Programa de calificación.
- **Programa de Regularização Urbanística e Fundiária:** Programa de Regularización Urbanística y Territorial.
- **Programa de Residência Maker:** Programa de Residencia Maker.
- **Programa de Urbanização de Favelas:** Programa de Urbanización de Asentamientos Informales.

- **Programa Embaixadores da Juventude:** Programa de Embajadores de la Juventud.
- **Programa Green Sampa:** Programa Green Sampa.
- **Programa Imprensa Jovem:** Programa *Imprensa Jovem* (Prensa Joven).
- **Programa Mais Mulheres:** Programa *Mais Mulheres* (Más Mujeres).
- **Programa Municipal de Implementação da Agenda 2030 para o Desenvolvimento Sustentável:** Programa Municipal para Implementación de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible.
- **Programa Município Verde Azul (PMVA):** Programa Municipio Verde Azul (PMVA).
- **Programa Pode Entrar:** Programa *Pode Entrar* (Viviendas sociales).
- **Programa Ruas de Lazer:** Programa *Ruas de Lazer* (Calles de Ocio).
- **Programa São Paulo Amigo do Idoso:** Programa *São Paulo Amigo do Idoso* (São Paulo Amigo del Adulto Mayor).
- **Programa São Paulo Capital da Cultura:** Programa São Paulo Capital de la Cultura.
- **Programa Tem Saída:** Programa *Tem Saída* (Hay Salida).
- **Programa Virando o Jogo:** Programa *Virando o Jogo* (Darle la Vuelta).
- **Programa:** Programa.
- **Programas educacionais:** Programas educativos.
- **Projeto arquitetônico:** Proyecto arquitectónico.

- **Projeto colaborativo:** Proyecto colaborativo.
- **Projeto de compostagem:** Proyecto de compostaje.
- **Projeto de cooperação:** Proyecto de cooperación.
- **Projeto de Formação para Educadores da rede Pública Municipal:** Proyecto de Formación para Educadores de la Red Pública Municipal.
- **Projeto de lei:** Proyecto de ley.
- **Projeto de urbanização:** Proyecto de urbanización.
- **Projeto terapêutico:** Proyecto terapéutico.
- **Projeto-piloto:** Proyecto piloto.
- **Promoção dos Direitos Humanos:** Promoción de los Derechos Humanos.
- **Proposta [Em licitação]:** Propuesta.
- **Protocolo para qualificação da atenção:** Protocolo de calificación de la atención.



- **Qualidade de vida:** Calidad de vida.

- **Qualificação da atenção:** Calificación de la atención.
- **Qualificação:** Calificación.

R

- **Recomendações para Tratamento Clínico Oportuno:** Recomendaciones para el Tratamiento Clínico Oportuno.
- **Recomendações técnicas:** Recomendaciones técnicas.
- **Rede Cidades e Governos Locais Unidos (CGLU):** Red Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU).
- **Rede de atenção à saúde:** Red de atención a la salud.
- **Rede de cidades:** Red de ciudades.
- **Rede de Urgência e Emergência:** Red de Urgencias y Emergencias.
- **Rede Hospitalar:** Red de hospitales.
- **Rede municipal de ensino:** Red educativa municipal.
- **Redução da desigualdade:** Reducción de la desigualdad.

- **Redução das desigualdades [ODS 10]:** Reducción de las desigualdades.
- **Redução de emissões de gás carbônico:** Reducción de las emisiones de dióxido de carbono.
- **Refúgio de Vida Silvestre:** Refugio de Vida Silvestre.
- **Região Administrativa:** Región Administrativa.
- **Regionalizado:** Regionalizado.
- **Reintegração social:** Reinserción social [para pessoas que cumpriram condenações em instituições penais].
- **Relações Internacionais:** Relaciones Internacionales.
- **Relatório de atividades:** Reporte de actividades.
- **Relatório de sustentabilidade:** Reporte de sostenibilidad.
- **Relatório Local Voluntário (RLV):** Reporte Local Voluntario (RLV).
- **Reserva Particular do Patrimônio Natural (RPPN):** Reserva Privada de Patrimonio Natural (RPPN).
- **Resgate da cidadania:** Regreso a la ciudadanía.
- **Resíduos sólidos:** Residuos sólidos.
- **Responsabilidade (Accountability):** Responsabilidad.
- **Secretaria Executiva de Planejamento e Entregas Prioritárias (SEPEP):** Secretaría Ejecutiva de Planificación y Proyectos Prioritarios (SEPEP, por su acrónimo en portugués).

S

- **São Paulo Farol Antirracista:** São Paulo - Faro Antirracista.
- **Saúde e bem-estar [ODS 3]:** Salud y bienestar.
- **Saúde pública:** Salud pública.
- **Secretaria/Secretaria Municipal:** Secretaría/Secretaría Municipal.
- **Secretaria da Cultura:** Secretaría de Cultura.
- **Secretaria da Fazenda:** Secretaría de Hacienda.
- **Secretaria da Pessoa com Deficiência:** Secretaría de la Persona con Discapacidad.
- **Secretaria da Saúde:** Secretaría de Salud.
- **Secretaria das Subprefeituras:** Secretaría de Subprefecturas.
- **Secretaria de Assistência e Desenvolvimento Social:** Secretaría de Asistencia y Desarrollo Social.
- **Secretaria de Cultura:** Secretaría de Cultura.
- **Secretaria de Desenvolvimento Econômico e Trabalho:** Secretaría de Desarrollo Económico y Trabajo.

- **Secretaria de Desenvolvimento Urbano:** Secretaría de Desarrollo Urbano.
- **Secretaria de Direitos Humanos e Cidadania:** Secretaría de Derechos Humanos y Ciudadanía.
- **Secretaria de Educação:** Secretaría de Educación.
- **Secretaria de Esportes e Lazer:** Secretaría de Deportes y Recreación.
- **Secretaria de Gestão:** Secretaría de Gestión.
- **Secretaria de Governo:** Secretaría de Gobierno.
- **Secretaria de Governo Municipal:** Secretaría de Gobierno Municipal.
- **Secretaria de Governo Municipal (SGM):** Secretaría de Gobierno Municipal (SGM).
- **Secretaria de Habitação:** Secretaría de la Vivienda.
- **Secretaria de Inovação e Tecnologia:** Secretaría de Innovación y Tecnología.
- **Secretaria de Justiça:** Secretaría de Justicia.
- **Secretaria de Mobilidade e Trânsito:** Secretaría de Movilidad y Tránsito.
- **Secretaria de Relações Internacionais:** Secretaría de Relaciones Exteriores.
- **Secretaria de Saúde:** Secretaría de Salud.
- **Secretaria de Segurança Urbana:** Secretaría de Seguridad Urbana.
- **Secretaria de Transportes:** Secretaría de Transportes.

- **Secretaria de Turismo:** Secretaría de Turismo.
- **Secretaria de Urbanismo e Licenciamento:** Secretaría de Urbanismo y Licencias.
- **Secretaria do Verde e do Meio Ambiente:** Secretaría de Verde y Medio Ambiente.
- **Secretária em exercício/Secretário em exercício:** Secretaria en funciones/ Secretario en funciones.
- **Secretaria Executiva de Cooperação para o Desenvolvimento Sustentável:** Secretaría Ejecutiva de Cooperación hacia el Desarrollo Sostenible.
- **Secretaria Executiva de Gestão (SEGES):** Secretaría Ejecutiva de Gestión (SEGES).
- **Secretaria Executiva:** Secretaría Ejecutiva.
- **Secretaria Municipal da Cultura:** Secretaría Municipal de Cultura.
- **Secretaria Municipal da Fazenda (SF):** Secretaría Municipal de Hacienda (SF, por su acrónimo en portugués).
- **Secretaria Municipal da Fazenda:** Secretaría Municipal de Hacienda.
- **Secretaria Municipal da Pessoa com Deficiência (SMPED):** Secretaría Municipal de la Persona con Discapacidad (SMPED).
- **Secretaria Municipal da Pessoa com Deficiência:** Secretaría Municipal de la Persona con Discapacidad.
- **Secretaria Municipal da Saúde (SMS):** Secretaría Municipal de Salud (SMS).
- **Secretaria Municipal da Saúde:** Secretaría Municipal de Salud.

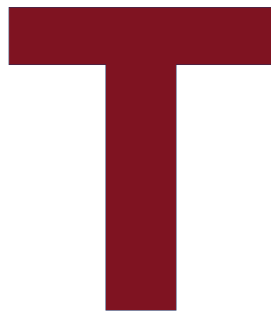
- **Secretaria Municipal das Subprefeituras (SMSUB):** Secretaría Municipal de Subprefeituras (SMSUB).
- **Secretaria Municipal das Subprefeituras:** Secretaría Municipal de Subprefeituras.
- **Secretaria Municipal de Assistência e Desenvolvimento Social (SMADS):** Secretaría Municipal de Asistencia y Desarrollo Social (SMADS).
- **Secretaria Municipal de Assistência e Desenvolvimento Social:** Secretaría Municipal de Asistencia y Desarrollo Social.
- **Secretaria Municipal de Cultura (SMC):** Secretaría Municipal de Cultura (SMC).
- **Secretaria Municipal de Cultura:** Secretaría Municipal de Cultura.
- **Secretaria Municipal de Desenvolvimento Econômico e Trabalho (SMDDET):** Secretaría Municipal de Desarrollo Económico y Trabajo (SMDDET).
- **Secretaria Municipal de Desenvolvimento Econômico e Trabalho:** Secretaría Municipal de Desarrollo Económico y Trabajo.
- **Secretaria Municipal de Desenvolvimento Urbano (SMDU):** Secretaría Municipal de Desarrollo Urbano (SMDU).
- **Secretaria Municipal de Desenvolvimento Urbano:** Secretaría Municipal de Desarrollo Urbano.
- **Secretaria Municipal de Direitos Humanos e Cidadania (SMDHC):** Secretaría Municipal de Derechos Humanos y Ciudadanía (SMDHC).
- **Secretaria Municipal de Direitos Humanos e Cidadania:** Secretaría Municipal de Derechos Humanos y Ciudadanía.

- **Secretaria Municipal de Educação (SME):** Secretaría Municipal de Educación (SME).
- **Secretaria Municipal de Educação:** Secretaría Municipal de Educación.
- **Secretaria Municipal de Esportes e Lazer (SEME):** Secretaría Municipal de Deportes y Recreación (SEME, por su acrónimo en portugués).
- **Secretaria Municipal de Esportes e Lazer:** Secretaría Municipal de Deportes y Recreación.
- **Secretaria Municipal de Habitação (SEHAB):** Secretaría Municipal de la Vivienda (SEHAB, por su acrónimo en portugués).
- **Secretaria Municipal de Habitação:** Secretaría Municipal de la Vivienda.
- **Secretaria Municipal de Inovação e Tecnologia (SMIT):** Secretaría Municipal de Innovación y Tecnología (SMIT).
- **Secretaria Municipal de Inovação e Tecnologia:** Secretaría Municipal de Innovación y Tecnología.
- **Secretaria Municipal de Justiça (SMJ):** Secretaría Municipal de Justicia (SMJ)
- **Secretaria Municipal de Justiça:** Secretaría Municipal de Justicia.
- **Secretaria Municipal de Mobilidade e Trânsito (SMT):** Secretaría Municipal de Movilidad y Tránsito (SMT).
- **Secretaria Municipal de Mobilidade e Trânsito:** Secretaría Municipal de Movilidad y Tránsito.

- **Secretaria Municipal de Relações Internacionais:** Secretaría Municipal de Relaciones Internacionales.
- **Secretaria Municipal de Saúde (SMS):** Secretaría Municipal de Salud (SMS).
- **Secretaria Municipal de Saúde:** Secretaría Municipal de Salud.
- **Secretaria Municipal de Segurança Urbana (SMSU):** Secretaría Municipal de Seguridad Urbana (SMSU).
- **Secretaria Municipal de Segurança Urbana:** Secretaría Municipal de Seguridad Urbana.
- **Secretaria Municipal de Transportes:** Secretaría Municipal de Transportes.
- **Secretaria Municipal de Turismo (SMTUR):** Secretaría Municipal de Turismo (SMTUR).
- **Secretaria Municipal de Turismo:** Secretaría Municipal de Turismo.
- **Secretaria Municipal de Urbanismo e Licenciamento (SMUL):** Secretaría Municipal de Urbanismo y Licencias (SMUL).
- **Secretaria Municipal de Urbanismo e Licenciamento:** Secretaría Municipal de Urbanismo y Licencias.
- **Secretaria Municipal do Verde e do Meio Ambiente (SVMA):** Secretaría Municipal de Verde y Medio Ambiente (SVMA).
- **Secretaria Municipal do Verde e do Meio Ambiente:** Secretaría Municipal de Verde y Medio Ambiente.

- **Secretário/Secretária Municipal:** Secretario/Secretaria Municipal.
- **Secretário Adjunto/Secretária Adjunta:** Subsecretario/Subsecretaria.
- **Secretário executivo/Secretária executiva:** Secretario Ejecutivo/Secretaria Ejecutiva.
- **Segurança alimentar:** Seguridad alimentaria.
- **Selo de Acessibilidade Digital:** Sello de Accesibilidad Digital.
- **Sensibilização:** Sensibilización.
- **Sensibilizar a População:** Sensibilizar a la población.
- **Serviço público:** Servicio publico.
- **Serviços Ecosistêmicos:** Servicios Ecosistémicos.
- **Servidor público:** Empleado público.
- **Setor público:** Sector público.
- **Setorializado:** Sectorizado.
- **Sistema prisional:** Sistema carcelario.
- **Sistema Único de Saúde (SUS):** Sistema Único de Salud (SUS).
- **Situação de rua:** Sinhogarismo.
- **Situação de Vulnerabilidade:** Situación de Vulnerabilidad.
- **Sociedade Civil:** Sociedad civil.

- **Sociedade de Economia Mista:** Sociedad de Economía Mixta.
- **Subprefeito:** Subprefecto.
- **Subprefeitura:** Subprefectura.
- **Supervisor:** Supervisor.
- **Sustentabilidade:** Sostenibilidad.



- **Tecnologias assistivas:** Tecnologías de asistencia.
- **Tecnologias da informação e comunicação (TICs):** Tecnologías de la información y la comunicación (TIC).
- **Termo de referência:** Término de referencia.
- **Tomada de decisão:** Toma de decisiones.
- **Tomada de preços [Modalidade de licitação]:** Concurso de precios licitante.



- **Trabalho decente e crescimento econômico [ODS 8]:** Trabajo decente y crecimiento económico.
- **Transparência Covid-19:** Transparencia Covid-19.
- **Transparência:** Transparencia.
- **Tratamento Clínico Oportuno:** Tratamiento Clínico Oportuno.



- **União de Cidades Capitais Ibero-americanas:** Unión de Ciudades Capitales Iberoamericanas.
- **Unidade Básica de Saúde (UBS):** Unidad de Atención Primaria en Salud (UBS, por su acrónimo en portugués).
- **Unidade de Conservação (UC):** Unidad de Conservación (UC).
- **Unidade de Conservação de Proteção Integral:** Unidad de Conservación de Protección Integral.
- **Unidade de Conservação de Uso Sustentável:** Unidad de Conservación de Uso Sostenible.

- **Universidade Aberta do Meio Ambiente e Cultura de Paz (UMAPAZ):** Universidad Abierta de Medio Ambiente y Cultura de Paz (UMAPAZ).



- **Vencer/ganhar uma licitação:** Ganar una licitación.
- **Vida na água [ODS 14]:** Vida submarina.
- **Vida terrestre [ODS 15]:** Vida de ecosistemas terrestres.
- **Vigilância Sanitária:** Vigilancia sanitaria.



- **Zeladoria:** Mantenimiento urbano.

REALIZAÇÃO



**CIDADE DE
SÃO PAULO**
**RELAÇÕES
INTERNACIONAIS**

PREFEITO

Ricardo Nunes

SECRETÁRIA MUNICIPAL DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS

Marta Suplicy

ORGANIZAÇÃO E REDAÇÃO

Ivony Lessa

PROJETO GRÁFICO E DIAGRAMAÇÃO

Giovanna Saab

Com o apoio da Secretaria Municipal de Inovação e Tecnologia, na
equipe do (011). Lab - Laboratório de Inovação em Governo.

